

北京外国语学院、中央人民广播电台

联合举办

广播函授英语课程

ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION

庄绎传编

第 **5** 册
(上)

外语教学与研究出版社

北京外国语学院 中央人民广播电台
联合举办
广播函授英语课程

ENGLISH

(ENGLISH TRANSLATION)

第五册(上)

庄绎传 编

外语教学与研究出版社

广播函授英语课程
英语 ENGLISH

YING YU

第五册(上)

庄绎传 编

* * * *

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路十九号)

外语教学与研究出版社编辑部电子计算机房排版

中国印刷技术研究所照排研究中心制版

北京第二新华印刷厂

新华书店北京发行所发行

开本 $787 \times 1092 \frac{1}{32}$ 6.25 印张 106 千字

1987 年 7 月第 1 版 1987 年 7 月第 1 次印刷

印数 1-31,000 册

ISBN 7-5600-0228-5 / G · 147

统一书号: 7215 · 165 定价: 1.05 元

前言

广播函授英语课本第五、六册《英语翻译》(ENGLISH TRANSLATION)是一套培养学生翻译能力的课本,共有四个分册,供广播函授英语课程第三年使用。

本书按专题分单元编排,共有十二个单元,包括读者来信、故事、历史、地理、报刊、文艺、法律等十二个专题。

每一单元分为四课。前两课是英译汉,第三课是汉译英,第四课是小结。就全书而论,英译汉占三分之二,汉译英占三分之一。

每一单元的前三课由五个部分组成。

一、对照阅读。无论是英译汉,还是汉译英,都以对照阅读开路。通过研究别人的译文,取得经验,然后作练习。

二、译学点滴。介绍关于翻译的基本知识和中外著名翻译家关于翻译的论述。

三、怎样使用参考书。推荐翻译时可能用到的工具书和其它参考书,并说明怎样使用。

四、练习一。

五、练习二。

每篇对照阅读和练习有原文、提示、译文、解说四个部分。提示主要包括两方面的内容,一是怎样理解原文和怎样翻译,二是提醒读者注意使用英语的各项细节,提高读者汉译英时使用英语的精确性。译文分为两类,借用的现成译文均

冠以“译文”二字,编者自己提供的译文均冠以“参考译文”。每一单元练习一的译文和解说集中放在书后。练习二,不发译文和解说,只在广播课里加以讨论。

每一单元的第四课为小结课。由于在前三课处理整篇译文时涉及的问题是多方面的,有必要在第四课里加以归纳,利用本单元和前面出现的例子,就汉英两种语言的异同,集中说明一两个问题。然后围绕这一两个问题翻译单句或小的段落。

这套课本参照国内外某些培训翻译的机构所采取的做法,将英译汉和汉译英结合起来,按专题分单元进行教学。这对我们来说,还是一种尝试。不妥之处,望翻译界的同行和广大读者不吝指正。

本书是在北京外国语学院陈琳教授主持下编写的,并承胡洪德同志协助校对工作,特此致谢。

庄绎传

1986年8月

于北京外国语学院

CONTENTS

Unit 1 Letters to the Editor

Lesson 1 (English—Chinese) 1

Bilingual Reading: China Tour: Good and Bad

译学点滴: 翻译的标准

如何使用参考书: 选用哪个国家的词典

Exercise 1 Words of Praise for CAAC Crew

Exercise 2 Steam Power Is Rail's Best Bet

Lesson 2 (E—C) 16

Bilingual Reading: Changes are for the Better

译学点滴: 怎样读懂原文

如何使用参考书: 怎样选择义项

Exercise 3 Light up Cyclists!

Exercise 4 (a) American Insulin Aids Children

(b) Rise in Tobacco Use Lamented

Lesson 3 (C—E) 32

Bilingual Reading: 天桥百货商场的服务态度就是

好

译学点滴: 汉译英的基本功

怎样使用参考书: 怎样核对用法

Exercise 5 模范售货员熊汉仙

Exercise 6 对骑摩托车的人要加强交通法规教育

Lesson 4 Summing-up 44

(1) 理解词义

(2) 调整结构

Exercise 7

Unit 2 Stories

Lesson 5 (E-C) 53

Bilingual Reading: The Quest

译学点滴: 把握全篇而后译

怎样使用参考书: 人名怎样译

Exercise 8 Bill Morrow's Birthday Party

Exercise 9 Bill Morrow's Interviews with Zhou

Enlai

Lesson 6 (E-C) 69

Bilingual Reading: The Insurrectionist

译学点滴: "Readability"

怎样使用参考书: 地名怎样译

Exercise 10 On the Goldfields

Exercise 11 The Old Mud House

Lesson 7 (C-E) 86

Bilingual Reading: 《新凤霞回忆录》后记(摘录)

译学点滴: 研究句子结构的差异

怎样使用参考书: 介绍《英语用法指南》

Exercise 12 孟轲悔过

Exercise 13 抢时间的人们

Lesson 8 Summing-up 100

(1) 分词短语

(2) 定语从句

Exercise 14

Unit 3 History

Lesson 9 (E-C) 108

Bilingual Reading: Opportunities Open in the

West

译学点滴: 提高文字水平无止境

怎样使用参考书: 推荐《现代汉语词典》

Exercise 15 Machines and Science Help Farmers

Exercise 16 Industries Grow Larger

Lesson 10 (E-C) 125

Bilingual Reading: England Before the Industrial
Revolution

译学点滴: 用知识武装自己

怎样使用参考书: 一部带有百科特色的词典

Exercise 17 The Industrial Revolution

Exercise 18 Gold

Lesson 11 (C-E) 140

Bilingual Reading: 新民主主义论(摘录)

译学点滴: 严谨的学风

怎样使用参考书: 《简明不列颠百科全书》好

Exercise 19 五四运动

Exercise 20 北京的第一个“五一”节

Lesson 12 Summing-up 153

(1) 代词

(2) 重复

Exercise 21

译文与解说 163

UNIT 1 LETTERS TO THE EDITOR

Lesson 1 (English-Chinese)

Bilingual Reading (对照阅读)

China Tour: Good and Bad

Editor:

As a traveller wrapping up ① a month-long visit to China, I'd like to relate ② two experiences, ③ one bad and one good, that might be of interest to those involved in modernizing China's tourist industry. ④

Passengers flying from Lhasa to Chengdu must check in ⑤ the day before at the CAAC ⑥ office in Lhasa for the two-hour bus ride to the airport where they spend the night. On December 2, I arrived at the CAAC office to find a scene of utter confusion and disorganization. Not

only were the buses late in departing — this can happen anywhere — but the process was unnecessarily delayed for over an hour when officials demanded that each passenger obtain a seat number for the bus before they could leave. As the bus ride was included with the ticket ⑦, and as each passenger had a ticket, this was clearly a pointless extra step and a waste of time. The result: over 200 passengers screaming, pushing, squeezing and bumping against one small window to get a bus seat number they didn't need in the first place. This was a classic ⑧ case of bureaucracy impeding efficiency.

On the bright side, the Jinjiang Hotel in Chengdu was anything but bureaucratic. I was very impressed during my four-day stay with both the friendliness and helpfulness of most of the hotel staff. My thanks especially to Mr Li at the reception desk, who assisted with a complicated international phone call, and to the CITS ⑨ office, which located a hard-to-get train ticket. In general, the Jinjiang operation had an air of efficiency and earnestness that could serve as a model to other Chinese hotels.

New York, USA

Jim Hershberg

(from *China Daily*, Jan. 17, 1986)

提示:

1. wrap up: (美国说法) = conclude (an activity)
2. relate: to tell; to give an account of
3. experiences: 表示“经验”时, 一般用单数 experience。复数 experiences 表示“经历的事情”。
4. industry: 在这里不是指“工业”, 而是指“行业”。
5. check in: 指上飞机以前在机场办手续。在其他场合也可以指在旅馆办理住宿手续。
6. CAAC: 中国民航。本来是 Civil Aviation Administration of China 的缩写。后来全称改为 General Administration of Civil Aviation of China (中国民用航空总局), 缩写未变。
7. the ticket 指机票。如指汽车票, 就不会用 included。
8. classic: serving as a standard, model or guide
9. CITS: 中国国际旅行社, China International Travel Service 的缩写。
10. 从上下文看, the CITS 是指旅行社在饭店里的办公室。

参考译文:

编辑先生:

我在中国进行了一个月的访问。在即将结束这次旅行的

时候,①我想谈一谈经历过的两件事,一件是坏事,一件是好事。致力于中国旅游业现代化的人们对这两件事也许是会感兴趣的。②

从拉萨飞往成都的旅客必须在前一天到中国民航拉萨办事处办手续,然后乘两小时汽车到机场,在机场过夜。③ 12月2日,我来到中国民航办事处,只见一片混乱,没有一点秩序。汽车没有按时开,这且不说,因为在哪里都会有这样的事。工作人员还要求每位旅客领一个汽车座号才能离开,因此耽误了一个多小时,这就不必要了。④ 既然乘汽车的费用已经包括在机票里,而且每位旅客都有一张机票,这一步显然是多余的、毫无意义的,是浪费时间。结果呢,二百多位旅客喊着、叫着、推着、挤着,凑到一个小窗口领一张根本不需要的汽车座号。⑤ 这是官僚主义影响效率的一个典型例子。

在好的方面,成都的锦江饭店可是一点儿官僚主义也没有。我在那里住了四天,饭店里大部分工作人员和蔼可亲,乐于助人,给我留下了深刻的印象。⑥ 我要特别感谢服务台的李先生,他帮我接通了一个很复杂的国际长途电话。我还要感谢那里的中国国际旅行社办公室,他们替我弄到了非常难买的火车票。⑦ 总之,锦江这个企业有讲求效率和认真负责的风气,可以说是中国其他饭店的榜样。

吉姆·赫什伯格
于美国纽约

解说:

第一单元是读者来信。读者来信一般是对自己经历或看到的事作些叙述,然后加以评论或提出建议。短小精悍,而又有头有尾的整体,语言也非常实用。

关于“China Tour: Good and Bad”一文的翻译,请注意以下几点:

1. 原文 As a traveller wrapping up a month-long visit to China 是一个介词短语。为什么不译作:“做为一个即将结束其一个月的中国之行的旅行者”?这样译有一个缺点,那就是定语太长,而汉语一般是不喜欢用很长的定语的。所以译者没有这样处理,而是从 a month-long visit to China 入手,把它提前单独成句:“我在中国进行了一个月的访问,”然后再说“在即将结束这次旅行的时候,我想谈一谈…”这样译比较合乎汉语的习惯。

2. 原文后半句 that might be of interest to those involved in modernizing China's tourist industry, 是一个定语从句,汉语没有与此相对应的结构,因此独立成句。

3. 这句话原文主句里的动词是 check in, 第二个动作是用介词短语来表示的: for the two-hour ride to the airport. 用汉语来表达同样的意思,往往用并列的动词。因此译作:“… 办理手续,然后乘两小时汽车到机场…”。

4. 这一句的后半句,原文 the process was delayed ... 是结果,其原因是 officials demanded that ... 汉语也可以照这样的顺序,中间用“因为”连起来。但在汉语里更为多见的是按因果关系的顺序,先说原因后说结果。副词

unnecessarily 表示作者对这件事的看法,在原文里放在动词之前。汉语“不必要的”用得多,“不必要地”用得少。表示作者看法的话往往放在句末。因此译文先说原因,再说结果,最后表明看法。

5. they did not need 是一个定语从句,修饰 a bus seat number。因为它很短,仍可译成定语,放在它所修饰的名词前头。这是一种常见的处理定语从句的方法。

6. 原文时间状语 during my four-day stay, 如仍译作状语“在我住在哪里的四天期间”,则有些别扭。不如译作一个独立的分句:“我在哪里住了四天”,紧接着就说饭店里哪些情况给我留下了深刻的印象,这前后之间的关系也就一目了然了。

7. 原文 My thanks especially to ... 汉语里没有这样的结构,只好把名词变成动词,句子变成主谓结构。who 和 which 引出的两个定语从句在译文中都变成独立的分句,放在后面了。这也是一种常见的处理定语从句的方法。

译学点滴

翻译的标准

开始作翻译,同志们首先想到的一个问题大概就是:翻译的标准是什么?怎样才算好的译文?

这个问题,无论是在中国,还是在外国,都已经讨论了许多年。我们暂且不做深入的探讨。不过既然要作翻译,总得

有个标准。我们还是根据自己的实际情况确定一个标准,来作为我们的奋斗目标吧。

对我们初学翻译的人来说,我想可以提出两条要求:(一)忠实;(二)通顺。“忠实”主要是指内容。翻译是在理解了别人用某种语言表达的意思之后,把同样的意思用另外一种语言表达出来。也就是说,译者的任务是表达别人的意思,而不是自己进行创作。因此,就要力求准确地表达原作者的意思。“通顺”指的是语言。如果原文是通顺易懂的,那么译文也要尽量做到通顺,易懂。也许有人会问,只提这样两个要求,标准是否定得太低了呢?我以为不然。真正做到上述两条,也并不是很容易的。

外国人用外国话说外国事,我们不是很容易理解透彻的。也许还有许多生词,需要现查词典。有时所有的生词都查出来了,还是不懂。勉强弄懂了,又怎样翻呢?还是问题。如果做汉译英,要把中国事物用英语写出来,让外国人看懂,做到拼法正确,句子平稳,合乎英语的用法,也不是轻而易举的事。在一定的阶段上,在一定的时间内,能做的事是有限的。如果我们的译文真能做到既忠实又通顺,这个译文也就很不错了。

怎样使用参考书

选用哪个国家的词典

翻译哪个国家的作品,最好使用哪个国家出版的辞书。

虽然许多国家通用英语,但各国使用的英语不尽相同,各有其特点。因此各国出版的辞书在收词范围和词义解释等方面,都带有其本国的特点。如果不用原作者所属国家出版的辞书,有时就查不到适当的解释。

在第一课的对照阅读(以下简称 BR1)里有一个短语 wrapping up。我国出版的英汉词典只给了“隐藏”、“全神贯注”等解释。这些解释在这里都用不上。

现在我们来查一下英国出版的辞书。*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (以下简称 ALD) 只有一个例句和我们沾一点边: wrap up a business deal, 意思是 finalize it, 而且还说明这是商业用语 (trade use)。*Longman Dictionary of Contemporary English* (以下简称 Longman) 将 wrap up 单列一个词条, 里面分三个义项。第三个义项是这样写的: to complete or finish (a business arrangement, a meeting, etc.): Now the agreement is wrapped up all we have to do is wait for the first orders. 这个解释就比前面一本词典的解释稍微宽了一点, 但举的例子仍是商业方面的。

最后我们再来查一查美国出版的词典。*Webster's New World Dictionary of the American Language* (以下简称 New World) 也将 wrap up 这个短语分了三个义项, 第三个义项是: to bring to an end; make final; conclude; settle。在这个义项前面还加了一个空心五角星, 表示这个义项是美国特有的用法。*The Random House College Dictionary* (以下简称 Random House) 对 wrap up 的解释是 to conclude (an activity)。